

『能 ロミオとジュリエット』解説

2015. 12. 8 国立能楽堂

上田 邦義

UEDA Munakata Kuniyoshi

Good evening, Ladies and Gentlemen:

Thank you very much for coming to “Noh Romeo and Juliet.” My name is Kuniyoshi Munakata Ueda, President of International Society for Harmonization of Cultures and Civilizations.

皆さん、今晚は、『能ロミオとジュリエット』にお出で下さいまして有難うございます。この公演を主催致します「国際融合文化学会」会長の上田（宗片）邦義と申します。宜しくお願い致します。

Tonight we are so honoured to have distinguished guests: the Ambassadors or representatives of eight countries of the world.

今夜は8か国の外国の大使または代表者の方をお招きいたしております。E.U.、ギリシャ、イタリア、ポルトガル、スイス、イギリス、アメリカ、中国の8か国の方々です。最初にご紹介させていただきます。Let me first introduce them to you.

The Ambassador and Mrs. Viorel Isticioaia-Budura, of the European Union, and their daughter Anamaria,

The Ambassador Loukas Karatsoris and Ms. Aikaterini Mathioudaki of Greece,

The Ambassador and Mrs. Domerico Giorgi of Italy,

The Counsellor and Consul-General of the Embassy of the People’s Republic of China in Japan, Mr Wang Jun,

The Ambassador and Mrs. Francisco XAVIER ESTEVES of Portugal,

The Vice-Ambassador and Mrs. Peter Nelson of Switzerland,

The Director of the British Council Japan, Mr. Matt Burney, and Mr. Liang Chuanbao (and Mr. Nanao Akimoto) of the British Council, United Kingdom,

and Ms. Michelle J. Morales and Mr. David Rodriguez, Representing the United States of America.

また、イタリアはヴェローナから特別のお客様がいらしてます。And tonight, we have a very special guest, an Italian, from Verona, Mr. Nicolas Zampiero. (*Applause*).

Thank you very much, all of you, for your kind attendance at this special event.

By “special”, I mean three things. 皆さんこの特別の公演にご出席くださり、誠に有難うございます。特別というのは、三つほど訳があります。

まず第一に、来年はシェイクスピア没後 400 年という年で、それを記念しての公演ということでもあります。The first reason is: next year is the 400th anniversary of Shakespeare's death. 二番目と三番目はやや個人的なことですが、The second and third reasons are rather personal reasons. I was awarded the Decoration from the Emperor this last spring. And Master Shiro NOMURA called me and suggested to premiere "Noh Romeo and Juliet" whose script I had sent him before. つまりこの春の叙勲で私が陛下から勲章をいただきました。そうしましたら、野村四郎先生からお電話で、先に台本を送ってもらっている『能ロミオとジュリエット』をやりましょうと。そしてご自身がシテを演られると。ということで先生は来年 80 歳になられますので、私の「叙勲祝い」と先生の「傘寿祝い」ということで、決まった次第です。So, the third reason is: next year, Master NOMURA will be "80 years old or young", the celebrated age in Japan as "Sanju" or "Kasaju" whose Chinese characters resemble "hachi-juu", eighty.

I deeply thank Master Shiro NOMURA, President of Japan Noh Society, who kindly accepted, in his extremely busy schedule, to take the role of *shite* or principal of my new Noh play, "Romeo and Juliet": Rome aged 17 or 18, as you know. 日本能楽会会長の野村四郎先生が、超ご多忙のなかを私の最新作『能ロミオとジュリエット』のシテを舞ってくださるということで、野村四郎先生に深く感謝申し上げます。先日 79 歳になられた先生が、17・18 歳のロミオを舞ってくださるということでもあります。

Shakespeare himself got married at the age of 18. Mrs. Shakespeare was eight years older than Shakespeare. シェ自身は 18 歳で結婚しました。相手の女性は 8 歳年上でした。

その数年後には、家族をストラットフォードに残してロンドンに出て俳優になり、それから喜劇や歴史劇をたてつづけに書いて、たちまち大変な人気の劇作家になり、4・5 年後、1600 年頃から 5・6 年のあいだに、「四大悲劇」『ハムレット、オセロー、マクベス、リア王』を書いたということです。We know that several years after, he left his family at Stratford on Avon and went up to London and became an actor. Then he wrote comedies and histories successively, becoming a very popular playwright and then wrote in 1600 to 1605 or 6 the four great tragedies, *Hamlet*, *Othello*, *Macbeth* and *King Lear*.

Sh. wrote *Romeo and Juliet* when he was about 30, towards the end of 16th century. シェイクスピアが『ロミオとジュリエット』を書いたのは 30 歳ごろで、16 世紀の終わり近くで、日本もイギリスも戦乱が絶えませんでした。At that time, both in England and Japan, there were so many battles and wars; in Japan, just before the Edo Period.

There have been, many, many discussions about the character or personality of Sh. シェイクスピアがどういう人であったかについては、いろいろ議論がありますが、この『ロミオとジュリエット』に関するかぎり、主人公のロミオは、喧嘩の仲裁をする、そういう若者に描かれています。「待て、君たちみんな仲間なんだ。剣をおさめろ」 However, concerning this play,

Romeo and Juliet, Sh. wrote the hero Romeo as a young man who dislikes fighting and mediates, crying, “Gentle Mercutio, put thy rapier up,” or, “Gentlemen, for shame, forbear this outrage.” (III. i) しかし彼の腕の下から親友のマーキューシオが刺されてしまい、それでロミオが相手を刺して、国外追放になるわけです。

Sh. also wrote Romeo as a young man who often thinks of his own fate or destiny. シェイクスピアはまたこのロミオをしばしば自分の運命とか宿命について考える若者として書かれていますね。

ところで能は 14・5 世紀に、禅の影響を受けて成立しましたから、簡素簡潔を尊ぶということ。Noh was founded in 14 and 15th centuries, influenced by Zen, or Zen ideas, so simplicity is most respected. Also, hidden beauty is respected; in Japanese it is called “yugen”.

それから「幽玄」表に現れない美しさですね。世阿弥の「秘すれば花」です。何とこれと同じような考えが、『ロミオとジュリエット』の中にも出てくるんですよ。今日のジュリエットの最初のことば、謡いの文句がこれです。You might be surprised to find the same or similar idea in “Romeo and Juliet.”: the first song by Juliet, you will find later. This is in fact a teaching to her by her mother, Lady Capulet. It says “It is much pride for fair without / The fair within to hide.” 「目に見えぬ美しさ隠す心こそ、美しき人の誇りなれ」というのです。

ジュリエットは 13 歳ですね。Juliet is, as you know, 13. 実は、この劇のタイトルは『ロミオとジュリエット』ですが、この劇の一番最後にシェイクスピアは、「この悲劇はジュリエットと彼女のロミオの物語」と書いていることです。これはどう考えたらいいでしょうか。

The title of this play is “Romeo and Juliet”, but at the very end of the play, Shakespeare writes that this was the tragedy of “Juliet and her Romeo”. What do you think of this?

Sh. dealt with so many Kings and Queens, politicians and statesmen, as well as all sorts of citizens. Through his works, I presume, he was much concerned with politics or how to maintain peace. 彼はその劇の中で沢山の王や王妃、政治家を主人公に取り上げています。あらゆる職業の人々を取り上げましたが、中心は政治家でした。彼の最大の関心事は、政治だったと思えるほどです。Shakespeare was, especially while young, a great idealist and Romanticist, and also he was a great realist. シェイクスピアは、特に若いころは大変な理想家でロマンチストで、しかしまた大変な現実家でもあったと考えられます。

彼がもし政治家になっていたら、どんな政治家になっただろうかと考えることがあります。I sometimes wonder about what would have become of him, had he been in the line of politics.

結論として、(『テンペスト』に代表される) 晩年のシェイクスピア劇は、「赦し」ということをテーマにしているように思われます。が、悲劇『ハムレット』の中ですでに、「赦し合おう」

というセリフが出ています。 In his last plays, Shakespeare's themes seem to have been "forgiveness." Even in the tragedy *Hamlet*, Laertes says to Hamlet, "Exchange forgiveness" just before his death.

そして注目すべきは、初期の代表作『ロミオとジュリエット』の中でも、最後に「赦し」という言葉を、ヴェローナ大公に言わせているのです。 Even in *Romeo and Juliet*, written while young, Shakespeare let the Prince of Verona say "pardon" at the very end of the play. So, I presume the key word of Shakespeare's tragedies is "Forgiveness."
シェイクスピア劇のキーワードは「赦し」ではないかというのが私の考えです。

先に、能はシェイクスピアの200年ほど前、14・5世紀に、観阿弥・世阿弥によって禅の影響下に大成されたと言いました。 Noh theatre in the present style was founded by Kan'ami and Ze'ami, father and son, in 14-15th centuries about two hundred years before Shakespeare, as I said before. And that simplicity is most respected. 簡素ということが尊ばれると。つまり能を理解鑑賞するには、想像力をたくましくする必要があります。 In order to appreciate Noh plays, you are expected to be imaginative. It is very much like opera, or poetic opera. 劇というよりは詩的オペラで、言葉が分からないと十分楽しめません。 Without understanding words, you may not fully enjoy the performance. 日本語と英語と両方のテキストをご用意しましたので、是非時々ご覧になってご鑑賞ください。今日の能の公演は日本語です。 We have prepared the scripts both in English and Japanese. So, please check the words at hand from time to time during the performance. Today's Noh performance is in Japanese.

最後に、能のお囃子や地謡は大変リズムで心地よいので、波長が合えば気持ちよくなり眠くなるかと思いますが、そのときにはどうぞちょっとお休みください—いびきをかかないで。目覚めたら、素晴らしく美しい世界が目の前に展開されていることに感動されるでしょう。 Noh orchestra music is very rhythmic and comfortable, and if you like it, you might be tempted to sleep. If so, then please take a nap,---- without snoring. And please wake up, and you will find a beautiful world presented on the stage.

Lastly, please relax and enjoy the performance.

それでは、どうぞリラックスしてお楽しみ下さい。 Thank you.